Porównanie tłumaczeń II Kronik 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaczął zaś budować w miesiącu drugim, drugiego\* (dnia), w czwartym roku swojego panowania.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Salomon rozpoczął budowę w miesiącu drugim, drugiego [dnia], w czwartym roku swojego panowania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zaczął *go* budować w drugim miesiącu, drugiego *dnia*, w czwartym roku swojego panowania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A począł go budować miesiąca wtórego, dnia wtórego, roku czwartego królestwa swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A począł budować miesiąca wtórego roku czwartego królestwa swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaczął zaś budować drugiego dnia w drugim miesiącu, w czwartym roku swego panowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaczął zaś budować drugiego dnia w drugim miesiącu czwartego roku swego panowania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A zaczął budować w drugim miesiącu, drugiego dnia, w czwartym roku swego królowania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Budowę rozpoczął drugiego dnia w drugim miesiącu czwartego roku swego panowania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zaczął budować w drugim miesiącu, drugiego dnia, w czwartym roku swego panowania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він почав будувати в другому місяці в четвертому році свого царства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś zaczął budować drugiego dnia, w drugim miesiącu, czwartego roku swojego panowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zaczął budować w miesiącu drugim. drugiego dnia, w czwartym roku swego panowania. |

1. 1) drugiego : brak w klk Mss G Vg S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w zależności od przyjętej chronologii kwiecień/maj 966 lub 959 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)